





به ظرافت شعر  
شهوانی ترین بوسه ها را به شرمی چنان مبدل می کند  
که جاندار غار نشین از آن سود می جوید  
تا به صورت انسان در آید.

و گونه هایت  
با دو شیار مَورب،  
که غرور ترا هدایت می کنند و  
سرنوشت مرا  
که شب را تحمل کرده ام  
بی آن که به انتظار صبح  
مسلح بوده باشم،  
و بکارتی سر بلند را  
از روسبی خانه های داد و ستد  
سر به مَهر باز آورده ام.

هرگز کسی این گونه فجیع به کشتن خود بر نخاست که من به زنده گی نشستم!

□

و چشمانت راز آتش است.

و عشقت پیروزی ی آدمی ست  
هنگامی که به جنگ تقدیر می شنابد.

و آغوش ات  
اندک جائی برای زیستن  
اندک جائی برای مردن  
و گریز از شهر  
که با هزار انگشت  
به وقاحت  
پاکی آسمان را متهم می کند.

□

کوه با نخستین سنگ ها آغاز می شود  
و انسان با نخستین درد.

در من زندانی ی ستمگری بود  
که به آواز زنجیرش خو نمی کرد -  
من با نخستین نگاه تو آغاز شدم.

□

توفان ها  
در رقص عظیم تو  
به شکوه مندی

نی لبکی می نوازند،

و ترانه ی رگ‌های ات  
آفتاب همیشه را طالع می کند.

بگذار چنان از خواب بر آیم  
که کوچه های شهر  
حضور مرا دریابند.

دستان ات آشتی است  
ودوستانی که یاری می دهند  
تا دشمنی  
از یاد  
برده شود.

پیشانی ات آئینه ئی بلند است  
تابناک و بلند،  
که خواهران هفتگانه در آن می نگرند  
تا به زیبایی ی خویش دست یابند.

دو پرنده ی بی طاقت در سینه ات آوازی خوانند.  
تابستان از کدامین راه فرا خواهد رسید  
تا عطش  
آب ها را گوارا تر کند؟

تا در آئینه پدیدار آئی  
عمری دراز در آن نگریم  
من برکه ها و دریاها را گریستم  
ای پری وار در قالب آدمی  
که پیکرت جز در خُلواره ی ناراستی نمی سوزد!-  
حضورت بهشتی است  
که گریز از جهنم را توجیه می کند،  
دریائی که مرا در خود غرق می کند  
تا از همه گناهان و دروغ  
شسته شوم.

وسپیده دم با دست‌های ات بیدار می شود.

1342

## 2. La strada, di là dal ponte

da «Āydā nello specchio»

Non ho più alcuno stimolo per viaggiare.  
Non ho più brama in testa di viaggi.

Il treno che a mezzanotte ruggendo passa per il nostro villaggio  
non rimpicciolisce il mio cielo  
e la strada che passa dal dorso del ponte  
non porta con sé il mio desiderio  
verso altri orizzonti.

Gli uomini e il fetore del loro mondo  
interamente

sono un inferno in un libro  
che io  
parola per parola  
ho memorizzato

per distinguere  
il sublime segreto dell'isolamento  
il segreto profondo del pozzo  
dalla banalità della sete.

Lascia che i luoghi e la storia scivolino nel sonno  
di là dal ponte del villaggio  
che ha spalancato la bocca allo sbadiglio di un eterno sonno  
e nella discesa del proprio dorso

scaccia lontano  
i vagabondaggi d'ogni ricerca

dalla nostra capanna ferma  
alla curva lontana della strada.

Non ho più  
alcuno stimolo per viaggiare.

□

L'incredula verità  
ha ritrovato gli occhi che vegliano:  
il sogno rincorante di vivere  
in un sonno più fermo della morte,  
prima ancora che lo scoramento dell'attesa  
abbia cantato la più amara canzone della povertà.

E l'uomo nel tempio delle proprie lodi  
è disceso.

□

Un uomo nel territorio stupito del mio sguardo  
nel territorio stupito delle mani mie adoranti.  
Un uomo con tutte le sue dimensioni -libero da prossimità e lontananza-  
che non si fa assoggettare dagli angoli visuali.

Con una natura così estranea  
che fa cadere nel dubbio

il vedente  
sulla salute della propria vista

perché lontananza o prossimità  
non hanno influenza

sulla sua maestà

E gli sguardi



□

حقیقت ناباور  
چشمان بیداری کشیده را باز یافته است:  
رؤیای دلپذیر زیستن  
در خوابی پا درجایتر از مرگ،  
از آن پیشتر که نومیدی ی انتظار  
تلخ ترین سرود تهی دستی را باز خوانده باشد.  
و انسان به معبد ستایش های خویش  
فرود آمده است.

□

انسانی در قلمرو شگفت زده ی نگاه من  
در قلمرو شگفت زده ی دستان پرستنده ام.  
انسانی با همه ابعادش - فارغ از نزدیکی و بُعد -  
که دست خوش زوایای نگاه نمی شود.

با طبیعت همه گانه بیگانگی  
که بیننده را  
از سلامت نگاه خویش  
در گمان می افکند  
چرا که دوری و نزدیکی را  
در عظمت او  
تأثیر نیست  
و نگاه ها  
در آستان رؤیت او  
قانونی ازلی و ابدی را  
بر خاک  
می ریزند...

□

انسان  
به معبد ستایش خویش باز آمده است.  
انسان به معبد ستایش خویش  
باز آمده است.  
راهب را دیگر  
انگیزه ی سفر نیست.  
راهب را دیگر  
هوای سفری به سر نیست.

شیرگاه 1343

**3. Notturmo**  
da «Abramo nel fuoco»

Non c'è porta

non c'è strada  
non c'è notte  
non c'è luna  
non un giorno e  
non un sole,  
noi  
al di fuori del tempo  
siamo immobili

con un amaro pugnale  
nei nostri lombi.

Nessuno  
con nessuno  
parla  
poiché il silenzio  
con le sue mille lingue  
sta parlando.

Fissiamo  
i nostri morti  
con l'abbozzo d'un sorriso,  
e il nostro turno attendiamo  
senza nessun  
sorriso!

1972

### 3. شبانه

از «ابراهیم در آتش»

در نیست  
راه نیست  
شب نیست  
ماه نیست  
نه روز و  
نه آفتاب،  
ما

بیرون زمان  
ایستاده‌ایم  
به دشنه ی تلخی  
در گرده هایمان.

هیچ کس  
با هیچ کس  
سخن نمی گوید  
که خاموشی  
به هزار زبان  
در سخن است.

در مرده گان خویش  
نظر می بندیم



#### 4. In questo vicolo cieco

da «Piccole canzoni dell'esilio»

Ti annusano la bocca  
non sia mai che tu abbia detto "ti amo".  
Ti annusano il cuore

*sono tempi strani, mia diletta*

e flagellano  
l'amore  
legato al palo del supplizio.

*Ci tocca nascondere l'amore nel ripostiglio*

In questo sinuoso vicolo cieco del gelo  
alimentano

il fuoco

bruciando poesie e inni.

Non rischiare col tuo pensiero.

*Sono tempi strani, mia diletta*

Colui che di notte picchia alla porta  
è giunto per soffocare la lampada.

*Ci tocca nascondere la luce nel ripostiglio*

Ecco i macellai  
appostati ai passaggi  
con ceppi e mannaie sporchi di sangue

*sono tempi strani, mia diletta*

e cuciono le labbra al sorriso  
e chiudono la bocca al canto.

*Ci tocca nascondere il desiderio nel ripostiglio*

Arrosto di canarino  
su fuoco di lillà e gelsomino

*sono tempi strani, mia diletta*

Satana ebbro di vittoria  
festeggia il nostro lutto al banchetto.

*Ci tocca nascondere Dio nel ripostiglio*

از «ترانه های کوچک غربت»

دهانات را می بویند  
مبادا که گفته باشی دوستات می دارم.  
دلّات را می بویند

**روزگارِ غریبی ست، نازنین**

و عشق را  
کنارِ تیرکِ راه بند  
تازیانه می زنند.

**عشق را در پستوی خانه نهان باید کرد**

در این بُن‌بستِ کج‌وپیچِ سرما  
آتش را

به سوختِ بارِ سرود و شعر  
فروزان می دارند.

به اندیشیدن خطر مکن.

**روزگارِ غریبی ست، نازنین**

آن که بر در می کوبد شباهنگام  
به کُشتنِ چراغ آمده است.

**نور را در پستوی خانه نهان باید کرد**

آنک قصابان‌اند

بر گذرگاه‌ها مستقر

با کُنده و ساتوری خون‌آلود

**روزگارِ غریبی ست، نازنین**

و تبسم را بر لب‌ها جراحی می‌کنند  
و ترانه را بر دهان.

**شوق را در پستوی خانه نهان باید کرد**

کبابِ قناری

بر آتشِ سوسن و یاس

**روزگارِ غریبی ست، نازنین**

ابلیسِ پیروزمست

سورِ عزای ما را بر سفره نشسته است.

**خدا را در پستوی خانه نهان باید کرد**

1358

## 5. Nell'attimo

da «Piccole canzoni dell'esilio»

Ti accarezzo e comprendo il mondo,  
ti penso  
e sento il tempo  
sospeso e infinito  
nudo.

Spiro, piovò, brillo.  
Sono il cielo  
sono le stelle e la terra  
e il grano profumato che di seme si impregna  
danzando  
nell'anima sua verde.

□

Ti attraverso  
così come un fulmine attraversa la notte.

Risplendo  
e riverso.

1980

### 6. در لحظه

از «ترانه های کوچک غربت»

به تو دست می سایم و جهان را در می یابم،  
به تو می اندیشم  
و زمان را لمس می کنم  
معلق و بی انتها  
عریان.

می وزم، می بارم، می تابم.  
آسمان ام  
ستاره گان و زمین،  
و گندم عطر آگینی که دانه می بندد  
رقصان  
در جان سبز خویش.

□

از تو عبور می کنم  
چنان که تندی از شب. -

می درخشم  
و فرو می ریزم.

1359

### 6. Aurora

da «Elogi senza compenso»

Richiamo dopo richiamo  
cantano i galli.

Per quanto lontano arrivi il pensiero però  
in questa spianata di sabbia e salsedine

non ci sono villaggi.

È il giorno che ancora ritorna  
un ricordo di mattino e saluto ed erba,  
ma è un'umiliazione che ogni aurora  
di nuovo  
venga reinventata  
nell'esperienza lamentosa di sempre.

### 9. سپیده دم

از «مدایح بی صله»

بانگ در بانگ  
خروسان می خوانند.

تا دور دست های گمان اما  
در این پهنه ی ماسه و شوراب  
روستایی نیست.

روز است که دیگر باره باز می گردد  
یادآور صبح و سلام و سبزه،  
و تحقیر است که هر سپیده دم  
از نو

اختراع می شود

در تجربه ی گریان همیشه.

### 7. Notte fonda

da «Il giardino dello specchio»

Le dita fredde del vento non pensano a rovine  
ma io sono timoroso:  
come se la signora vestita di nero  
in anticipo  
avesse pianto sul tetto di casa  
il disastro.

E le dita indifferenti del vento  
in questo sacco vuoto  
sono in cerca di qualcosa.

1959

### 7. نیم شب

از «باغ آینه»

پنجه ی سرد باد در اندیشه ی گزندی نیست  
من اما هر اسان ام:  
گویی بانوی سیه جامه  
فاجعه را

پیشاپیش  
بر بام خانه می گرید.

و پنجه ی بی خیال باد  
در این انبان خالی  
در جست و جوی چیزی ست.

1338

## 8. Lontananza

da «Piccole canzoni dell'esilio»

Chi siamo e dove stiamo  
cosa diciamo e cosa facciamo?

Una risposta dov'è?

In attesa di una risposta  
ci rodiamo dentro  
e per la percossa di un'eco  
simili a monti  
ci spezziamo.

1978

## 8. هجرانی

از «ترانه های کوچک غربت»

که ایم و کجائیم  
چه می‌گوئیم و در چه کاریم؟

پاسخی کو؟

به انتظار پاسخی  
عصب می‌کشیم  
و به لطمه ی پژواکی  
کوه وار  
در هم می شکنیم.

1357

## 9. La resurrezione

da «Piccole canzoni dell'esilio»

Fui la totalità dei morti:  
le spoglie degli uccelli che cantano  
pur tacendo,  
le spoglie dei più begli animali  
sopra la terra o nelle acque,  
le spoglie di tutta l'umanità

malvagi o buoni.

Io fui là  
nel passato  
senza un inno.  
Non avevo un solo segreto  
né un sorriso  
nessun rammarico.

Con amore  
di notte  
me  
sognasti

e io con te  
mi ridestai.

1980

### 9. رستاخیز

از «ترانه های کوچک غربت»

من تمامی مرده گان بودم:  
مرده ی پرنده گانی که می خوانند  
و خاموش اند،  
مرده ی زیباترین جانوران  
بر خاک و در آب،  
مرده ی آدمیان  
از بد و خوب

من آن جا بودم  
در گذشته  
بی سرود-  
با من رازی نبود  
نه تبسمی  
نه حسرتی.

به مهر  
مرا  
بی گاه  
در خواب دیدی  
و با تو  
بیدار شدم.

1359

### 10. Le donne e gli uomini ardenti da «La storia dell'ansia di Māhān»

Le donne e gli uomini ardenti  
ancora

non han cantato le loro più dolorose canzoni.

Il silenzio è gonfio.  
L'impaziente silenzio  
di attesa  
[oh], come è gonfio!

1988

**10. زنان و مردان سوزان...**  
از «حدیث بی‌قراری ماهان»

زنان و مردان سوزان  
هنوز  
دردناک‌ترین ترانه هاشان را نخوانده‌اند.

سکوت سرشار است.  
سکوت بی‌تاب  
از انتظار  
چه سرشار است!

1367